

[B3v] *Hoe de koninc van Enghelandt in Normandien quam, ende hoe de duyvel Brudemor Rijckaert zonder Vreese te hulpe quam.* <sup>1</sup>

Capittel .XIJ.

[B3va] De ridders met den heere van Galles ende hunne gequetste van Rijckaert ghescheyden zijnde, deden zulcken neersticheyt datse die tschepe brochten ende in Enghelandt quamen voor den koninck Astolpho, den welcken sy alle hun ongheluc ende avontueren verhaelden ende toonden hem den Amoureusen van Galles met d'andere ghequetste ende verhaelden den koninc voorts hoet met hun vergaen was, ende dat den hertoghe Rijckaert syne dochter mede gheleyt hadde. <sup>2</sup>

Als den koninc dit verstaen hadde, was hy zeer verstoort ende swoer syn dochter wederom te willen hebben ende den hertoghe Rijckaert te destrueren ende alsdan hun beyde wreedelijc te doen sterven. <sup>3</sup> Ende na dat [B3vb] den Amoureusen van Galles ghenesen was, zoo dede den koninc vergaderen tot Londen een groote heyrkracht van volcke, over de welcke hy tot overste stelde den hertoghe van Northomberlandt, den grave van Licestre ende andere princen, heeren, graven ende baroenen. <sup>4</sup> Ende hier-en-tusschen dede hy ghereet maken vele groote schepen, van alles wel voorsien, inde welcke sy scheepten ende zeylden met goeden voorspoet tot datse te Diepen quamen, alwaer sy tlandt aen deden, verdestruerende des hertogens van Normandiens

---

1. *Comment le Roy d'Angleterre descendit en Normandie, & du diable Brundemor qui vint au secours de Richard sans peur.*

2. ADonc les Cheualiers qui s'estoient partis d'avec le Duc Richard, & auoient mis le Cheualier de Galles & leurs compagnons dedans certaines lictieres, s'acheminèrent tant qu'ils vindrent au port de mer, sur laquelle ils se mirent : & tant firent qu'ils arriuerent deuant Astolpho Roy d'Angleterre, auquel ils racompterent leur aduenture, & tout le fait comme il estoit allé, en luy monstrant l'amoureux de Galles & les autres Cheualiers qui estoient naurez. lesquels luy racompterent comme le Duc Richard les auoit desconfits, & auoit emmené sa fille Clarice.

3. Et quand le Roy d'Angleterre entendit ces parolles, il en fut moult courroucé, & iura qu'il vouloit r'auoir sa fille, & destruire le Duc, puis de tous deux fera faire cruelle iustice.

4. Si attendit le Roy Astolpho la guarison de l'Amoureux de Galle : & apres qu'il fut guary, et aussi ses compagnons, il fit assembler vne grosse armée à Londres, dont estoient conducteurs le Duc de Northobellande, le Comte de Vicestre, avec plusieurs autres Princes, Seigneurs, Comtes & Barons :

landt, aenden welcken sy ontboden dat hy hun des konincx dochter wederom zoude zeynden ofte sy zouden hem met alle syn landt verdestrueren. <sup>1</sup>

Den hertoghe Rijckaert gaf hun [B4ra] goede antwoorde, namentlijk dattet den koninc believeen wilde hem syne dochter te laten behouden, de welcke hy in perijckel syns lichaems verkregghen ende in eeren ghetrouwt hadde uut reynder liefden, ende zoo hy daer aen misdaen hadde, hem dat te willen vergheven, ende alzo tamen goede vrienden mochten wesen, maer syn lieve huysvrouwe van hem te zeynden en was hy niet ghesint. <sup>2</sup>

Den koninc dese antwoorde verstaen hebbende, was gheheel verwondert ende ontboodt aen Rijckaert dat hy te velde zoude komen binnen vijf oft zes daghen tusschen Diepen ende Rouanen, oft hy zoude de stadt van Rouanen met alle d'inwoonders <sup>3</sup> verdestrueren. <sup>4</sup>

Rijckaert de hertoghe liet hem antwoorden dat hy te velde zoude komen ende hadde alreede ghesonden om hulpe aen den vromen Roelandt ende Reynaut van Montauban, syn cosijn, maer sy waren doende met den koninc van Vrancrijc teghen de Seynen die in Vrancrijc ghevallen waren, alzo datse hem gheen bystandt en konden doen. <sup>5</sup> Dit niet teghenstaende, zoo dede hy vergaderen alle die bequaem ter wapenen waren, hebbende by hem den grave van Mortaigne ende de grave van Alenson, die onder hem waren. <sup>6</sup> Alse nu

---

1. & puis fit equipper plusieurs Nauires, dedans lesquelles ils monterent tous, & tant singlerent les voiles au vent, qu'ils arriuerent à Dieppe en Normandie. Et adonc commencerent à courir la terre du Duc Richard : & luy manda le Roy d'Angleterre qu'il luy rendist sa fille, ou qu'il le destruiroit.

2. Et le Duc Richard luy fit courtoise responce : c'est qu'il aimoit sa fille, & l'auoit prinse à femme selon l'Eglise, & que ce fust son plaisir qu'il luy quittast : car il l'auoit conquestée, & seroient bons amis ensemble, & que pour mourir iamais ne rendroit sa femme.

3. Verdussen 1619: k'inwoonders

4. Quand le Roy d'Angleterre entendit ces nouuelles, il fut plus marry que deuant.

5. Alors le Duc Rich[a]rd manda au preux Cheualier Roland, & à son cousin Regnaud de Montauban, autrement dit de l'Espine, qu'ils le vinsent secourir : mais ils estoient empeschez en vne guerre que le Roy Charlemaigne faisoit contre les Ses[n]es qui estoient entrez au païs de France, parquoy ils n'y peurent venir.

6. Adonc le Roy d'Angleterre print conseil d'assailir Richard sans peur, & luy manda qu'il auroit à luy bataille au deça de la ville de Dieppe, enuiron vingt lieuës, dont le Duc fut ioyeux, & accepta la bataille au Mardy suiuant. Et quand il veid que le Mardy approchoit, il commanda que chacun fust en armes, prests & appareillez de combatre, & aussi

wel inde wapen waren, zoo is hy van Fescamp d'abdije ghescheyden met alle synen legher den koninc van Engelandt te gemoete, wel ghemoet om hem te slaen. <sup>1</sup>

Als nu de heyrleghers by malkanderen waren, zoo reedt Rijckaert alleen voren uut, latende syn volc onder de gheleyde vande twee graven voorseyt, om te besichtighen d'ordonnantie van syn wederpartije, maer alzoo hy wat ter zijden afreedt, vindt hy in een valeye een Swarte Ridder, zittende op een swart peerdt, hebbende alleenlijc de tanden zoo wit als sneeu, ende was Brudemor de duyvel die eertijds met Rijckaert hadde ghetrouwt gheweest. <sup>2</sup> Desen aenveerde den hertoghe ende zeyde hem: "Myn heere, ic ben een ridder die u te dienste kome [B4rb] teghen uwe vyanden zonder eenighe soudije te begheeren, ende zal u zulcken bystandt doen dat ghy reden zult hebben myns te bedancken ende uwe vyanden t'onderbrenghen, op conditie dat ghy my wederom bystandich zult wesen indien sy my t'eenigher tijdt oorloghe aendoen ende ic uus van doene hebbe." <sup>3</sup>

Rijckaert bewillichde hem syne begeerte ende vraechde hem synen naem. <sup>4</sup> Den Swarten Ridder antwoorde hem: "Mynen naem en zal ic u

---

firent-ils : entre lesquels estoient le Comte de Mortaigne, & le Comte d'Alençon, qui ses hommes estoient.

1. Quand ils furent tous en armes, & en blancs haubers : Richard se partit de l'abbaye de Fescamp, & avec son armée marcha au devant du Roy d'Angleterre bien deliberé de le combattre.

2. Et quand les deux armées approcherent l'une de l'autre, Richard sans peur s'avança le premier devant ses gens, en les laissant sous la conduite des Comtes d'Alençon & de Mortaigne. Le Roy d'Angleterre menoit la bataille, & le Duc de Northobellande l'avant-garde : & le Comte de Vicesire conduisoit l'arriere-garde. Le Duc Richard qui alloit devant se print fort à cheuaucher par telle maniere qu'il les esloigna pres de trois fois le traict d'un archet. Alors regarda devant luy, & veid un Cheualier noir à merueille, si le rencontra en un grand val, & le regarda haut & bas : mais il le veid luy & son cheual plus noir que meure, & auoit les dents plus blanches que neige. Le noir Cheualier dont le nom estoit Brudemor le diable qui autresfois auoit espousé Richard,

3. lequel diable ainsi mué en guise de Cheualier s'apparut au Duc Richard & le salua, puis luy dist. Sire Duc, ie suis un soldat qui suis venu vers vous pour guerroyer vos ennemis, s'il vous plaist me retenir, ie ne vous demande rien, & si vous me verrez mettre tous vos ennemis en fuite, pourtant que me vueillez promettre que si iamais me font aucune guerre ou discorde, que pareillement vous m'aidez si i'ay affaire de vous,

4. & Richard sans peur luy accorda tout le conuenant, puis luy demanda comme auez vous nom :

niet verswijghen. Ic ben ghe-naemt Brudemor, ende en hebt op my gheen nadencken, want als wy inden strijt zijn, zoo en zal u niemant bespringhen ofte ic en zal hem met myn sweert ter doot brenghen.”<sup>1</sup>

Aldus nam Rijckaert de duyvel tot syn hulpe, die syn huysvrouwe gheweest hadde zeven jaren lanc, dan overmidts hy aldus ghewapent ende opghezeten was, zoo en kende hy hem niet, ende alzo hy hem vroom ende kloec docht te wesen, gaf hy hem den last over den gheheelen legher, die hy aennam.<sup>2</sup>

Hier-en-tusschen was theyr vanden koninc van Enghelandt bygekomen ende met groot gheluyt van trompetten ende clairoenen vielen sy malkanderen aen, zoo geweldichlijc dattet scheen dat hemel ende aerde scheurden.<sup>3</sup> Den swerten ridder, als leytsman vanden Normandoysen, reedt onder d’Enghelsche zoo strenghelijc dat hyer in min als niet meer als twintich ter aerden gevelt hadde, ende elcken Normandoys treften ooc synen man, alzo dat in dese ontmoetinghe d’Enghelsche byna inde vlucht ghedreven waren, ten hadde ghedaen hunne overste, die kloeckelijc wederstonden tghewelt van die van Normandien.<sup>4</sup>

Gheduerende desen aenval stac Rijckaert teghen den koninc, hebbende een stercke lancie inde handt, met dewelcke hy den koninc al ghequetst inde zijde vanden peerde stac, die alsdoen daer doot zoude ghebleven hebben en hadden ghedaen syn goede wapenen.<sup>5</sup>

---

1. Et le noir cheualier luy respondit. Je ne le vous celeray point, on m’appelle Brudemor, ne vous doutez de rien : car quand nous serons en la bataille, ja homme ne vous assaillira que alors ie n’occie de mon espée.

2. Or aura Richard le diable en son ayde, lequel, quand il le veid ainsi armé, & qu’il estoit plus noir qu’ancre destrempée, il ne pensa iamais que ce fust le diable qui auoit esté sa femme par sept ans. Lors le Duc Richard luy commanda tout son ost à conduire, lequel print la charge,

3. & ce pendant arriua la bataille du Roy d’Angleterre. Le noir cheualier, qui conduisoit l’ost des Normans, fit sonner les trompettes,

4. & entra en la bataille, & se ferit parmy les Anglois & les Normans apres, & en son arriuee en rua plus de vingt morts par terre. Chacun des Normans abbatit le sien en la bataille.

5. Et Richard qui dedans estoit, rencontra le Roy d’Angleterre, si jouterent ensemble, & Richard qui eut forte lance & roide donna tel coup au Roy, qu’il le naura au costé, & l’abbatit emmy le champ, & n’eust esté qu’il auoit de bonnes armes, il l’eust à ceste heure occis.

Den Swarten Ridder met de Normans hadden d'Enghelsche zoo verre [B4va] gebracht datse de vlucht aennamen na hun schepen toe, als ooc den koninc, ziende zulcx niet te kunnen beletten. <sup>1</sup> Ende d'Enghelsche presen boven al de kloecheydt des Swarten Ridders, zegghende dat hy onmenschelijke krachten ghetoot hadde ende dat hy een duyvel moest wesen. <sup>2</sup> Maer den Swarten Ridder hun ziende alzo vluchten, riep met luyder stemmen: "Zoo daer yemant amoureux waer, die ter liefden syns liefs een lancie ofte twee wilde breken, dat hy te voorschijn quame, hy zoude teghen hem steken <sup>3</sup> oft metten sweerde slaen!" <sup>4</sup> Maer daer en was niemant die zulcx dorst bestaen, dan vloten zonder omsien na de schepen, achterlatende tenten ende pavelioenen ende al watse daer ghebrocht hadden, ende voeren alzo met grooter confusien na Enghelandt. <sup>5</sup>

Doen quam Brudemor by Rijckaert ende vraechde hem oft hy syn devoir wel ghedaen hadde. <sup>6</sup>

Daer op Rijckaert antwoorde: "Ghy zijt vroom ende kloec ende hebt my veel eeren ende deuchs ghedaen, zoo dat ic bereydt ben t'allen uren ooc myn belofte te quijten zoo yemant t'eenigher tijt u wil leet doen, ende ghy my zulcx laet weten." <sup>7</sup>

"Heer hertoghe," zeyde Brudemor, "ic betrouwe u ooc alzulcx." <sup>8</sup>

---

1. D'autre côté le noir cheualier fit tant par ses prouesses qu'il desconfit tous les Anglois & les mit en fuyte. Et semblablement s'enfuyoit le Roy d'Angleterre quand il vit ainsi ses gens desconfire par le corps d'un cheualier.

2. Et disoient tous les Anglois *que* le noir cheualier estoit preux, & estoit impossible à creature de faire ce qu'il faisoit, si ce n'estoit vn diable.

3. Verdussen 1619: teghen steken / hem

4. A ce iour s'en retournerent les Anglois tous fuyans vers la mer pour entrer en leur nef. Et quand Brudemor les vit ainsi fuyr, il leur escria *tant* qu'il peut, s'il y a aucun qui d'arme soit garny, & qui ayme par amour se retourne vers moy, & me deliure de deux coups de lance, & combatte à moy à l'espee,

5. mais nul d'eux ne retourna, ains laisserent toutes leurs tentes & pauillons dessus les champs : s'en retournerent tous *confus* en leurs pais.

6. Adonc le diable Brudemor s'en vint deuers le Duc Richard, & luy dit : Sire ay ie bien fait à vostre gré, ne me suis ie pas en vostre guerre loyaument esprouué.

7. Ouy, dist Richard, vous estes preux & hardy & m'avez fait grand honneur, courtoisie & bonté : & s'il vous auenoit chose qu'on vous voulut greuer en toutes les bailles, ou mander vous me voudriez tant comme pourray durer pour vous m'iray combattre.

8. Sire Duc, dist Brudemor, ie m'en attens bien à vous.

Hier mede namen sy aen malkanderen oorlof, ende den Swarten Ridder reedt ten boschwaert in, ende Rijckaert met de twee graven, alle syn edelen ende tgantsche heyr keerden weder na Rouanen, ende van daer elc na syn woonplaetse, wel verblijt vande victorie die Godt hun teghen d'Enghelsche verleent hadde. <sup>1</sup>

Den hertoghe verhaelde syner huysvrouwen dat haer vader ghequetst was, daer over sy bedroeft was, dan wederom wel te vreden datse haren man by haer hadde ende by hem blijven mocht. <sup>2</sup>

---

1. Lors se partirent, & Brundemor se mist a cheuaucher tant qu'il peut & entra en la forest, & Richard avec les deux Contes, Barons & cheualiers Normans, retourna en son ost où chacun fut ioyeux que les Anglois auoyent esté desconfitz :

2. puis s'en alla le Duc à Rouen & donna congé à ses gens, & compta à sa femme la desconfiture des Anglois, mais de ce que son pere estoit blessé elle fut marrie, & ioyeuse aussi de ce que elle estoit avec son mary demeuree.